



# 達美客機低空「灑油」直灑美15校園

## Delta aircraft dumped fuel over 15 American schools

原文

下文摘錄自香港《文匯報》1月16日報道：

美國達美航空 (Delta Airlines) 一架波音 777 客機 (Boeing 777) 在洛杉磯國際機場 (Los Angeles International Airport) 起飛後不久，因引擎故障需折返降落，其間在空中釋放燃料 (fuel)，最終安全降落。不過，排出的燃料卻灑落在機場附近 15 間學校，包括 61 名學生和成人感到不適，包括出現皮膚刺痛 (irritation) 和輕微呼吸困難。聯邦航空管理局 (Federal Aviation Administration) 正調查事件，以了解機師是否按照指定程序放油。

肇事的達美航空編號 DL89 航班載有 181 名乘客和機組人員，在當地時間上午 11 時 30 分於洛杉磯出發，原定前往中國上海 (Shanghai)，客機起飛數分鐘後，機師向航空交通管制中心表示，客機右邊引擎壓縮器失速 (compressor stall)，需緊急折返洛杉磯國際機場。客機其後在空中釋放燃料，以達至安全降落重量。

當時客機在海洋上空，管人員 (air traffic controller) 曾詢問機師會否保持在海上飛行並釋出燃料，但機師拒絕。追蹤航機飛行路線的 FlightAware 網站顯示，客機在海面上空突然右轉飛向陸地，在洛杉磯上空繞了一圈，再由東面飛返機場。

洛杉磯縣消防部門 (LA County Fire Department) 表示，客機在機場以東約 21 公里的卡德希 (Kadesh) 及周邊地區排出燃料，同時飛行高度逐漸下降至約 700 米，燃料灑落多間學校範圍，最少 15 間學校受影響，其中公園大道小學 (Park Avenue Elementary) 當時有一批學生在操場上體育課，燃料落下時恍如蒸氣，現場瀰漫一片濃烈難聞的燃油味，不少學生感到皮膚灼熱刺痛，亦有多名教師感到頭痛，校內共有 17 名學童和 9 名成人不適。70 名消防員接報後趕赴現場治理，其他學生則掩住口鼻從學校疏散。

達美航空發聲明 (statement) 表示，肇事客機按照正常程序釋放燃料，以達到安全降落的重量，最終成功降落，聲明未有說明客機引擎故障原因及共釋出多少燃料。

FAA 指出，當局正全面調查事件，稱客機進出美國大型機場時若需放油，需依照特定程序，在指定人煙稀少 (unpopulated) 地區上空排放燃料，一般要在較高的高度進行，令燃料能在空中霧化 (atomize) 及消散 (disperse)，避免落到地面。

今次涉事機師明顯未有遵照當局的規定，但退休機長莫斯 (Doug Moss) 表示，機師在緊急情況下可無需緊跟規定，假如客機需留在海上半小時至一小時傾倒燃料，但同時遇上壓縮器失速，引擎扇葉可能脫落並割斷油管，隨時引起大火，機師便需決定留在海洋上空排出燃料，抑或盡早折返降落。

莫斯認為，今次機師為顧及機上乘客和機員安全而作出緊急決定，未有疏忽職守，但其間有人被釋出的燃料影響，實屬不幸。



美國達美航空在空中釋放燃料，燃油造成地面學校多人不適。 資料圖片

### Q&A

- 飛機放油的最低高度限制約為多少米？
- 放油的地域規定除海洋外，還有哪些地方？
- 航空業每年平均在地球大氣中排放出多少航空煤油？
- 聯邦航空管理局隸屬於美國哪個部門？
- 承上題，該局總部設於哪裡？

Answer

1. 3,000 米  
2. 公園、郊區、無人區、沙漠等  
3. 約 100 萬噸  
4. 美國運輸部 (U.S. Department of Transportation)  
5. 華盛頓 (Washington, D.C.)

譯文

A U.S. Delta Airlines Boeing 777 experienced an engine issue shortly after taking off at the Los Angeles International Airport, and returned and finally landed safely after a release of jet fuel. However, the fuel was dropped onto 15 schools in close proximity to the airport, causing skin irritation and breathing problems to over 61 students and adults. The Federal Aviation Administration (FAA) was investigating the incident to see if the pilot had acted in accordance with the specific fuel-dumping procedures.

The involved flight DL89, with 181 passengers and crew on board, had taken off from Los Angeles at 11:30 a.m. and was bound for Shanghai, China. Only

minutes after the departure, the pilot reported to the air traffic controller a compressor stall in the right engine so that the plane had to turn back to the Los Angeles International Airport. Then, the plane dumped fuel to achieve a weight for safe landing.

When the plane was over the ocean, the air traffic controller asked if the pilot would keep flying at sea and release fuel, but the pilot refused to do so. The flight tracking website FlightAware showed that the plane suddenly turned right over the sea to the land, then circled back over Los Angeles and returned to the airport from the east.

The LA County Fire Department said that the plane dumped fuel in Kadesh

and the surrounding area about 21 kilometers east of the airport at a low altitude of around 700 meters, with the fuel spilling out over at least 15 schools. By the time the fuel descended like mist, a group of students at the Park Avenue Elementary were having physical education class, and the air was filled with pungent odor shortly afterwards.

Several students complained that their skin was itching and some teachers had headaches from the smell, with a total of 17 children and 9 adults feeling unwell. 70 firefighters arrived immediately and committed to providing care on-scene for those injured, and other students evacuated from the school with their noses covered.

Delta said in a statement that the aircraft landed safely after a release of fuel, which was required as part of normal procedure to reach a safe landing weight, but the cause of the engine failure and amount of fuel released were not mentioned. FAA said that it was thoroughly investigating the circumstances behind the incident, adding that there were special procedures for aircraft operating into and out of any major US airport. It was stipulated that the fuel should be dumped over designated unpopulated areas, typically at higher altitudes so that the fuel would be able to atomize and disperse before it reached the ground.

It was obvious that pilot failed to comply with the relevant regulations. However,

"pilots can deviate from the rules in an emergency", said Doug Moss, a retired airline captain. He said it could have taken a half-hour up to an hour for a pilot to stay over the ocean to dump the fuel. If it happened that there was a compressor stall, the fan blades might have separated and cut into the fuel lines, leading to an uncontrollable fire, so that the pilot would have to decide whether to stay over the ocean to dump the fuel or return for a landing as soon as possible. Moss believed that the pilot had taken an action in the best interests of the public safety, and it involved no dereliction of duty, but it was only unfortunate that some people were adversely affected by the fuel-dumping.

# 改寫《傲慢與偏見》 背景及人物香港化

恒 大譯站

最近觀賞了中英劇團的翻譯劇《初見》，是數月前去世的陳鈞潤按照英國作家簡奧斯汀 (Jane Austen) 的小說《傲慢與偏見》 ("Pride and Prejudice") 改寫的劇本。故事大致按照原著的綱領，但背景和人物完全香港化，把十八世紀攝政時期 (Regency Period) 的英國，搬到上世紀五十年代的香港。

小說轉換為劇本，嚴格來說不是翻譯，也因為是改寫，陳鈞潤給了自己很大的自由度，藉此發揮他戲劇和語言的「鬼才」。台詞是百分之百的香港化，在粵語中轉換語碼，夾雜英語單字，甚至出現一連串的英語對白，這大概就是反映當年殖民時期的香港，至於能否展示所謂中英文文化交流的現象，則見仁見智，未免流於表面。

按照陳鈞潤的說法，以前的香港生活節奏較為緩慢，說話不那麼直接，於是出現了不少港式歇後語，例如飛機打仗 (高門/賈)，也有一些是頗為不雅的，例如太監騎馬 (右得頂) 等，都是典型的陳鈞潤手筆。玩弄文字，正是他的一貫作風，改寫《初見》，可說是如魚得水，自得其樂，但在毫無節制的情況之下，總覺得有些太濫，不時出現以辭害意的地方。

縱觀全劇，自然也有保留奧斯汀原著的階級與財富觀念，男女關係等主題，但更像是給予陳鈞潤一個藉口，抒發他對殖民時代的懷舊情結，更重要的是，讓他有一個展示他對文字愛好和語言功力的機會。

《初見》玩弄文字太過，有點喧賓奪主，



陳鈞潤父子。 資料圖片

不是陳鈞潤最好的作品，但也可以一窺他的戲劇翻譯的特色。其實陳鈞潤的作品很多，主要是翻譯劇，共五十多齣，此外還有雜文，別創一格的是改寫翻譯劇本為小說，例如《女大不中留》 ("Hobson's Choice")。1996 年 TVB 重播任白的《紫釵記》電影，也特別邀請陳鈞潤翻譯字幕。唐滌生的曲詞瑰麗典雅，典故迭出，陳鈞潤採取省略手法，重點翻譯詞義，字幕簡潔易懂，讀者稱快，歎為一絕，可見陳鈞潤隨機應變的作風。

陳鈞潤音樂修養極高，尤愛歌劇，在香港電台介紹歌劇多年，又翻譯超過 30 齣西洋歌劇的歌詞。與朋儕歡聚之際，不時客串一曲，由他那素稱鋼琴王子的兒子陳禹濤擔任伴奏，於是父唱子隨，以娛親友，樂在其中，儼然一時佳話。他又翻譯百老匯音樂劇的歌詞，音和義並重，屢見神來之筆。香港恒生大學校歌的歌詞，也出自陳鈞潤之手。

(下文再續)

# 人人勤沖涼 黑死病退場

流行歷史

歷史上的瘟疫並沒有如《瘟疫傳說：無罪》中突然消失，而是在各地肆虐至十八世紀末才終於退場。這場瘟疫的傳染率高，死亡率也高，但在 1347 年至 1772 年之間變得愈來愈弱，甚至最後消失在歷史之中，過程中發生了什麼事呢？

**1. 氣候的改變**

較廣為人接受的理論是在十六世紀時，地球迎來了一次小冰河時期，冬天較長，使瘟疫每年的活躍時間減少。另一方面，較寒冷的氣候也可能減慢帶病媒介的生長周期，例如老鼠和跳蚤。不過，牠們也可能躲在人類的房屋內取暖，故此對牠們的影響未必太大。

**2. 習慣的改變**

人們借助古希臘的醫學知識來避免染上瘟疫，他們相信可以透過食用「健康」的食物，還有古希臘傳承下來的藥物，甚至是做一些運動來防治瘟疫。這些方法都不能治好鼠疫，但人們在誤打誤撞下，透過健康的飲食改善了自身的免疫力。

誤打誤撞的例子還不只一個，自肥皂愈來愈普及和更易取得，人們變得更會使用肥皂去清潔身體。愈清潔的身體愈不利於跳蚤的繁殖，這並不是人們使用肥皂的原意，但卻是個防疫的最好方法。

隨着經濟發展，衣服的生產成本下降且產量增加，人們更容易買到衣服作替換和清洗，富有一點的家庭甚至可以像現代人一樣，把整個衣櫃的衣服都換掉，結果就是物質生活改善帶來了更好的防疫效果。



黑死病肆虐歐洲多年，奪走數千萬人的性命。 資料圖片

**3. 人為干預**

1 月 20 日的專欄也曾提過，在面對瘟疫的時候，政府會採用各種行政和法律手段遏止瘟疫的傳播，其中最直接的方法就是設置關卡及隔離區，未經檢查的人不准進入城市。在最初發現瘟疫爆發時，不少政府已採用這個方法，隨時間推進，各國對旅行及貨物的流通定下更嚴格的規定。

最基本的措施就有封城、把病者隔離在醫院內、將病者的衣服焚燒，以及安排衛兵看守疫病爆發的區域，直至疫病完全平息。例如在 1720 年，法國南部爆發瘟疫，旁邊的西班牙馬上中止與法國的貿易，並派出大批軍隊組成有如人鏈圍牆般的防線，防止任何人由疫區到達西班牙，最終該輪瘟疫並沒有散播到西班牙和法國的其他地區。

另一個規模龐大的隔離區位於奧地利

和鄂圖曼帝國的邊境。奧地利政府組織邊境農民成立巡邏隊之外，更在 1,100 哩長的緩衝邊界內設置哨站，防止任何人擅自越界。旅行者和貨物首先要經過設有隔離區和醫院的哨站，然後在哨站內接受長達 21 天的隔離，這只是在普通的情況；如果已知瘟疫在某地爆發，接受隔離的時間會加倍；如果爆發瘟疫的是鄰近地區，接受隔離的時間會再加倍到 84 天，任何刻意不經哨站潛入奧地利國土的人將會馬上遭到射殺。

有一點值得留意，即使經過五個世紀，歐洲的醫學水平並無寸進，即使到十八世紀初，人們仍信奉古希臘那種比較像占星術和神秘學的所謂醫學知識。瘟疫的消亡，不得不歸功於上述所提及的改變，隨着各國推出愈來愈嚴格的措施，加上人們的生活習慣改變及物質生活改善，歐洲最終迎來鼠疫消亡的時代。

方梓勳教授 香港恒生大學翻譯學院院長



馮沛賢 (新聞系畢業，興趣歷史相關遊戲，香港青毅舍總幹事，現從事社區及青年事務工作)